

BOLETÍN INFORMATIVO DE NUMAZU



EDICIÓN EN ESPAÑOL

http://www.city.numazu.shizuoka.jp/living_in/spanish/index.htm



KOHO NUMAZU
Octubre, 2016

►CONSULTA PARA EXTRANJEROS

Fecha: noviembre /6 (domingo) 13:30~16:00 horas. (Recepción: 13:00~15:30 horas)

Lugar: Centro Cultural de Numazu (*Shimin bunka center*) *Dai kaigishitsu* y otros.

Temas de consulta: legales, laborales, trámites migratorios, matrimonio internacional, administración de empresas.

Dirigido a: residentes extranjeros o personas relacionadas .

Consultores: Asociación de Administradores de Shizuoka, Asociación de Abogados de Shizuoka y Asociación Administración del Seguro Social de Salud.

Traductores: inglés, español, chino, portugués.

*Las reservaciones previas tienen prioridad. Traer consigo los documentos de consulta.

Informes: DIVISIÓN DE BARRIO AUTÓNOMO/SECCIÓN INTERNACIONAL

(*Chiiki jichi-ka / kokusai-kakarai*) TEL: 055-934-4717



►SERVICIO DE EXPEDICIÓN DE DOCUMENTOS EN MINISUPERMERCADO 24 HORAS (*konbini*)

A partir del sábado 1ro. de octubre, usando su tarjeta de número personal (*mainanba kado*), podrá obtener copia de Certificado de Residencia(*juminhyo*) y Certificado de Registro de Sello(*inkan toroku shomeisho*) a través de la máquina fotocopidora *maruchi copi* instalada en cada *konbini*.

Documento	Costo	Horario de servicio	Observación
Copia de Certificado de Residencia (<i>juminhyo</i>)	300 yenes	6:30~23:00 horas (excepto fin y comienzo de año)	<ul style="list-style-type: none"> Sólo domicilio actual (no se emite copia de certificado de una dirección cancelada o modificada anteriormente) No se puede registrar el Código de Certificado de Residencia
Certificado de Registro de Sello (<i>inkan toroku shomeisho</i>)	300 yenes		<ul style="list-style-type: none"> Sólo para persona que registró su sello.

*No se emiten: tarjeta de información de número personal (*mainanba tsuchi kado*), tarjeta de registro de libro básico de ciudadano (*shimin kihon daicho kado*), tarjeta de ciudadano (*shimin kado*).

*La persona que no registró un código digital cuando recogió su tarjeta de número personal (*mainanba kado*), no podrá obtener ningún documento a través de este servicio.

*No pueden usar este servicio los menores de 15 años.

*No se puede usar este servicio durante el fin y comienzo de año (diciembre / 29 ~ enero / 3) o en períodos de mantenimiento.

*El documento obtenido a través de este servicio no se sujeta a cambio ni devolución del costo del documento.

*Para obtener el Certificado de Registro de Sello a través de una ventanilla de atención, es necesario presentar la Tarjeta de Registro de Sello (o la Tarjeta de Ciudadano).

◆Establecimientos que brindan este servicio

Los minisupermercado 24 horas en todo el país que tengan instalados la máquina fotocopidora *maruchi copi* (*Seven Eleven, Lawson, Family Mart, etc.*).

◆Forma de uso

(1) En la máquina fotocopidora *maruchi copi* elija la opción *gyousei sabisu*.

(2) La máquina fotocopidora debe leer su tarjeta de número personal (*mainanba kado*).

(3) Ingrese su número secreto y luego siga las indicaciones que aparecen en la pantalla.

(4) Coloque el dinero (precio del documento) y reciba el documento impreso.

*Para mayor información sobre este servicio y la obtención de la tarjeta de número personal (*mainanba kado*) consulte la página web de la Municipalidad.

Informes: DIVISIÓN DE REGISTRO CIVIL (*Shimin-ka*) TEL: 055-934-4720



CRIANZA DE NIÑOS

►VACUNA CONTRA HEPATITIS TIPO B

A partir del sábado 1ro. de octubre, la vacunación contra la hepatitis tipo B será periódica. A quienes corresponda se les enviará el boleto de vacunación.

Dirigido a: niños nacidos a partir de abril de 2016 desde 0 año hasta cumplir 1 año.

Norma de vacunación: 1 vez a la edad de: 2 meses, 3 meses y 7~8 meses (3 veces en total)

*Para la prevención del contagio madre-hijo, se usa simultáneamente con la vacuna contra hepatitis tipo B, la

prueba anticuerpo HBs globulina de inmunidad humana. En este caso, la vacunación se realiza con el seguro de salud, pero no está considerada como vacunación periódica.

**Informes: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD /CENTRO DE SALUD
(Kenko Zukuri-ka/Hoken Center) TEL: 055-951-3480**



►CONSEJERÍA TELEFÓNICA YAMABIKO. Consejero a tiempo completo

Por favor, consulte sin preocuparse y en forma anónima sobre los siguientes asuntos relacionados a los jóvenes: vida escolar, relaciones personales, relaciones familiares, proyección de trabajo o estudio después de graduarse, ausentismo escolar, etc.

Horario : días de semana desde 10:00 hasta 19:00 horas.

◆ **YAMABIKO TELÉFONO: 055-951-7330**

Informes: CENTRO DE EDUCACIÓN DE JÓVENES (Seishonen kyoiku center) TEL: 055-951-3440

►GUARDERÍA PREESCOLAR (*hoikusho / hoikuen*) etc.* Inscripción año 2017 desde abril

*Guardería preescolar (*hoikusho / hoikuen*), Guardería preescolar autorizada (*ninka hoikusho*), Institución aprobada para guardería - jardín / sección guardería (*ninte kodomo en / hoikuen bu*), Guardería de pequeña cobertura (*shokibo hoiku jigyo*)

A partir del lunes 3 de octubre se distribuirá el formulario de inscripción para el nuevo ingreso a las guarderías. Los padres o tutores que soliciten el ingreso de su hijo a una guardería preescolar, deben tener razones para pedir el cuidado de su hijo como motivos laborales y otros.

Formularios de solicitud:

Lugar de distribución: Municipalidad 1er.piso División de Bienestar Infantil 9:00 a 16:30 horas

(Para las guarderías municipales de *Heda*, la distribución de los formularios y solicitudes se realizan también en el lugar citado).

Fecha de distribución: a partir de octubre / 3 (lunes)

Fecha de solicitud: a partir de octubre / 31 (lunes).

Fecha límite de solicitud: Primera fecha límite: noviembre / 18 (viernes)

Última fecha límite: febrero / 20 (lunes) de 2017

*Se realiza la selección y designación luego de cada fecha límite.

*Si solicita la inscripción a partir del mes de mayo, cada mes, la fecha límite será el día 15 del mes anterior (si el día 15 cayera en sábado, domingo o feriado, la fecha límite será el día laborable anterior).

*Si su hijo ya está asistiendo a una guardería preescolar, recibirá la información a través de la institución.



Guardería. Ubicación	Teléfono	Capacidad	Edad inicial	Guardería.Ubicación	Teléfono	Capacidad	Edad inicial
Shiritsu Nishiura (Nishiura Hirasawa)	942-2059	60	4 meses	Mikuni (Momozato)	966-0221	60	2 meses
Shiritsu Hokubu (Takazawa cho)	921-7537	150	4 meses	Daisen (Ide)	967-0170	45	2 meses
Shiritsu Oohira (Oohira)	931-1218	60	4 meses	Ukishima (Hiranuma)	966-2139	70	2 Meses *1
Shiritsu Kanaoka (Numakita cho)	923-0383	160	2 meses	Izumi (Higashi kumando)	925-4545	120	2 meses
Shiritsu Ooka (Ooka Takada)	924-0170	120	4 meses	Akebono (Yanagisawa)	955-5511	120	4 meses
Shiritsu Tokiwa (Honaza Senbon)	963-4694	90	4 meses	Kanuki (Nakase cho)	932-6217	60	2 meses
Shiritsu Heda (Heda)	0558-94-2303	40	4 meses	Kocho (Okonomiya)	922-8610	130	2 meses
Youmei (Saiwai cho)	951-4584	90	6 meses	Maitoriya (Hara aza higashi oki)	967-2550	90	4 meses
Keiai (Yoshida cho)	931-4906	120	2 meses	Sayuri (Hongo cho)	931-5504	60	2 meses
Reizan (Hongo cho)	931-1261	60	7 meses	Tabi (Tabi)	939-0741	40	4 meses
Gakuto (Ooka eki mae cho)	921-4785	150	6 meses	Aozora (Kozuwa)	926-9200	120	2 meses
Shizuura (Magome)	931-3378	30	3 meses	Shinai (Shimokanuki miyahara)	943-6031	120	2 meses
Ashitaka (Nishi shiji)	968-2500	150	6 meses	Oka no ue (Ooka kashibao)	941-5731	80	2 meses
Kapirabasu (Shimokan ushiushibuse)	931-1827	60	5 meses	Ninte kodomo en Shoei yochien / hoikuen bu (Otsuka)	967-4521	75	6 meses
Aoba (Shishi hama)	931-3498	30	2 meses	Ninte kodomo en Katahama Sakura nasari rumu (Imazawa)	966-5351	90	3 meses
Tenjin (Hara higashi cho)	966-2667	60	2 meses	Ninte kodomo en Chuo yochien /hoikuen bu (saiwai cho) *2	951-6694	88	6 meses
Hara machi (Hara nishi cho)	966-0139	90	3 meses	Shokibo hoiku Jigyosho Ponpo no Mori (Ooka jiyugaoka)	955-8103	19	3 meses

*1 ... El horario de cuidado de niños de edad inferior, depende de la entrevista.

*2 ... Funcionará a partir de abril de 2017.

➤ **Jardín de la Infancia (yochien) Institución aprobada para guardería-jardín/sección jardín (nintei kodomo en / yochien bu)**

Inscripción año 2017 para nuevos ingresantes en cada institución.

A partir de setiembre / 30 (viernes)...cada Jardín de la Infancia de la municipalidad e Institución aprobada para guardería-jardín *nintei kodomo en Shoei Yochien*.

A partir de octubre / 3 (lunes)... Institución aprobada para guardería-jardín *Katahama Sakura Preschool* y la Institución aprobada para guardería-jardín *nintei kodomo en Chuo Yochien* (funcionará a partir de abril de 2017).

Para mayor información sobre el trámite de ingreso, consultar en cada institución.

Jardín de la Infancia Ubicación	Teléfono	Jardín de la Infancia Ubicación	Teléfono	Jardín de la Infancia Ubicación	Teléfono
<i>Shiritsu Heda (Heda)</i>	0558-94-3099	<i>Kochoji (Okanomiya)</i>	921-4213	<i>Hara Machi (Hara)</i>	966-7338
<i>Shiritsu Oohira (Oohira)</i>	932-2080	<i>Shion (Miyoshi-cho)</i>	963-7538	<i>Haru no Ki (Higashi shiji)</i>	923-5445
<i>Ashitaka (Nishi shiji)</i>	966-2500	<i>Zoyama (Shige)</i>	931-3426	<i>Futaba (Shimokanuki Kakiyara)</i>	933-1835
<i>Kakitsubata (Negoya)</i>	967-4188	<i>Numazu Asunaro (Nishisawada)</i>	922-8507	(provisorio) <i>Jigakusha Bairingaruru (Momozato)</i>	967-1150
<i>Kato Gakuen (Ooka Jiyugaoka)</i>	921-4805	<i>Numazu Gakuen Dai-ichi (Kotobuki-cho)</i>	921-8140	<i>Runbini (Senbon Midori-cho)</i>	962-1710
<i>Kozuwa (Kozuwa)</i>	963-0721	<i>Numazu Gakuen Dai-ni (Ooka Minami Kobayashi)</i>	923-8850	<i>Nintei kodomo en Shoei Yochien(Otsuka)</i>	967-4521
<i>Kounji (Ooka Shimoishida)</i>	951-3075	<i>Numazu Sei María (Hongo-cho)</i>	932-9911	<i>Nintei kodomo en Katahama Sakura preschool (Imazawa)</i>	966-6349
<i>Dai ni Kounji (OokaNumahei-cho)</i>	923-3911	<i>Numazu Baika (Hongo-cho)</i>	931-6146	<i>Nintei kodomo en Chuo Yochien (Saiwai cho)*</i>	951-6694

* ... Funcionará a partir de abril de 2017.

Informes: DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL (Kosodate shien-ka) TEL :055-934-4826

➤ **AÑO 2016 EVENTUAL SUBSIDIO DE ASISTENCIA SOCIAL**

Fecha de recepción de solicitud del subsidio en sucursales

FECHA	LUGAR	FECHA	LUGAR
Setiembre / 27 (martes)	<i>Hara Chiku Center</i>	Octubre / 4 (martes)	<i>Shizuura Chiku Center</i>
Setiembre / 28 (miércoles)	<i>Kanaoka Chiku Center</i>	Octubre / 7 (viernes)	<i>Heda Chiku Center</i>
Setiembre / 30 (viernes)	<i>Ooka Chiku Center</i>		

Horario de atención: en todos los lugares de 9:30 a 16:30 horas

Llevar y presentar: el formulario de solicitud que se le ha enviado, documento de identidad, libreta de cuenta bancaria, sello personal.

*Comuníquese para mayor información.

Informes: SECCIÓN EVENTUAL SUBSIDIO DE ASISTENCIA SOCIAL (Rinji Fukushi Kyufukin shitsu)

TEL: 055-934-4848

CRIANZA DE NIÑOS

➤ **REINO DE DIVERSIÓN PARA NIÑOS EN NUMAZU**

Fecha: octubre/16 (domingo) 10:00~14:30 horas (Ceremonia de apertura desde 9:30 horas)

*En caso de lluvia se postergará para octubre/23 (domingo)

Lugar: *Shonen shizennoie jiyu hiroba, Ashitaka koiki koen tamokuteki kyogijo*

Actividades: manualidades y juegos: confeccionar una silla pequeña, girar el trompo (*koma mawasi*), escopeta de palillos (*waribashi teppo*), performance con globos (*penshiru barun*), ponchar en béisbol (*struck out*), etc.

*Para proteger el campo deportivo y otros lugares, no se permite entrar con calzado que dañe el suelo.

*En salida norte de la estación de trenes JR de *Numazu*, suba al autobús en la parada número 2 con destino a "*Ashitaka undo koen*".

*El día del evento acérquese directamente al local.

Informes: DIVISIÓN ESTUDIO DE POR VIDA (Shogai gakushuka) TEL: 055-934-4871

➤ **OCTUBRE/13 (jueves): PAGO DEL SUBSIDIO PARA MANUTENCIÓN DE INFANTES (Jido Teate)**

Se realizará el pago del Subsidio para Manutención de Infantes correspondiente a 4 meses, desde junio hasta setiembre (beneficiarios a partir del mes de julio, recibirán desde el mes de aprobación del subsidio hasta setiembre).

Si aún no ha presentado la actualización de datos *Genkyo todoke* no podrá recibir el subsidio. Tramite la actualización urgentemente.

Informes: DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL Y FAMILIAR (Kodomo katei-ka) TEL :055-934-4827

➤ **ASISTENCIA DE CRÉDITO DE EDUCACIÓN PARA TRABAJADORES**

Para personas que viven en el área municipal y usan el crédito de educación de la entidad financiera *Shizuoka Ken Rodo Kinko*, la municipalidad subvenciona el interés.

Motivo de préstamo: estudios en universidad (*daigaku*), universidad para carrera de dos años (*tandai*), escuela secundaria superior (*koto senmongakko*) (gastos para examen de ingreso, preparativos para la entrada a la escuela, gastos durante la etapa de estudio)

Límite de crédito: 3,000,000 de yenes.

Interés subvencionado: 1.5 % anual (5 años)

Solicitud e informes:

CENTRAL DE LLAMADAS DE LA FINANCIADORA DE CRÉDITO ROKIN NUMAZU RON TEL :055-926-5515

Informes: DIVISIÓN PROMOCIÓN DE COMERCIO E INDUSTRIA (*Shoko shinko-ka*) TEL :055-934-4749

➤2016 NICE CONCURSO DE ORATORIA EN JAPONÉS

Los extranjeros, a través de una oratoria en japonés, expresarán su impresión sobre la vida diaria en Japón y otros temas.

Fecha: sábado 8 de octubre de 13:30 a 16:00 horas

Lugar: Biblioteca Municipal (*shiritsu toshokan*) "*Shichokaku hall*"

*El día del evento acérquese directamente al local.

Informes: SECRETARÍA DE NICE / DIVISIÓN DE BARRIO AUTÓNOMO

(Numazu Kokusai Koryu Kyokai Jimukyoku / Chiiki jichi-ka) TEL: 055-934-4717



➤3ra. Cuota IMPUESTOS: SOBRE EL INMUEBLE (*kotei shisan-zei*)

SOBRE PLANIFICACIÓN URBANA (*toshikeikaku-zei*)

4ta. Cuota TARIFA SEGURO NACIONAL DE SALUD (*Kokumin Kenko Hoken-ryo*)

Fecha Límite de pago: octubre / 31 (lunes)

No olvidar realizar los pagos. Además puede usar los servicios de atención en día feriado y consulta nocturna sobre pagos del Impuesto Municipal y Tarifa del Seguro Nacional de Salud

Día feriado: octubre / 23 (domingo) 9:00 a 15:00 horas.

Servicio nocturno: octubre /25(martes) 17:15 a 20:00 horas.

Lugar e informes: DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO. EDIFICIO MUNICIPAL 2do. PISO

(*Shiyakusho 2F Nozei kanri-ka kanri kakari*) TEL: 055-934-4732

DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD.EDIFICIO MUNICIPAL 1er PISO

(*Shiyakusho 1F Kokumin kenko hoken-ka shuno kakari*) TEL: 055-934-4727

➤TARIFA DE CONSUMO DE AGUA: Consulta nocturna.

Consulta nocturna: octubre / 25 (martes) 17:15 a 20:00 horas.

Lugar: División Servicio Municipal de Agua 1er. piso

Informes: DIVISIÓN SERVICIO DE AGUA/SECCIÓN TARIFAS (*Suido Sabisu-ka/Ryokin kakari*)

TEL: 055-934-4853



➤CURSO PARA SALVAR VIDAS

Fecha: ①Curso General=octubre/16(domingo) 9:00~12:00horas

②Curso Avanzado=noviembre/20(domingo) 9:00~17:00horas

Lugar: *Kyukyu waku suteshon* (dentro del Hospital Municipal / *Shiritsu byoin*)

Contenido: AED (Automated External Defibrillator / *Jido taigaishiki josaidoki*) usado para resurrección cardiopulmonar (①adulto,②incluso lactantes y niños pequeños), modo de contener una hemorragia, etc.

Participantes: Desde estudiantes de la escuela secundaria a más, que viva, trabaje o estudie dentro del área municipal.

Cantidad limitada: 30 personas por curso.

Modo de inscripción: Llamando por teléfono (atención sólo en japonés) hasta los días ①octubre/13(jueves)

② noviembre/17(jueves)

Inscripción e informes: ESTACIÓN DE TRABAJO DE URGENCIAS (*kyukyu waku suteshon*)

TEL.055-921-9999

AVISOS DEL CENTRO DE SALUD (*Hoken Center*)

➤OCTUBRE, MES DEL CÁNCER DE MAMA (*Nyu gan*) ¡Prevenamos el cáncer de mama!

El cáncer de mama casi no presenta síntomas en su etapa inicial, es por eso muy importante hacerse los exámenes periódicamente para obtener un diagnóstico precoz y proceder al tratamiento.

En el Municipio, se están llevando a cabo el examen de cáncer de mama para mujeres a partir de 30 años que no hayan sido examinadas el año pasado.

Si usa el boleto de examen médico dentro del período establecido, el precio del examen será de 1000 a 2000 yenes o gratuito para algunos casos. Hagamos el examen de Cáncer de Mama.

Fecha límite: octubre / 31 (lunes)

Lugar: Centros médicos autorizados

*Para mayor información consulte la Guía de Examen de Salud de la Municipalidad o la página web del Municipio.

Informes: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD /CENTRO DE SALUD

(*Kenko Zukuri-ka/Hoken Center*) TEL: 055-951-3480

